

February 6, 2020・2020年2月6日

For Immediate Release 即日発表用

**Statement by Jason Morgan, PhD, on Nomination of Andy Chan Ho-Tin for the Nobel Peace Prize**

ノーベル平和賞への陳浩天氏ノミネートにおけるジェイソン・モーガン博士による声明

My name is Jason Morgan. I am a researcher and educator based in Japan. I am an American citizen. I am here on my own initiative. I represent no organization or institution. My views are strictly my own.

私の名前はジェイソン・モーガンです。私は日本在住の研究者であり教育者です。私はアメリカ市民です。私は自主的にこの場にいるのであって、いかなる団体や機関も代表していません。私の見解は、厳密に私個人のものであります。

Andy Chan Ho-Tin is a hero, and it is one of the great honors of my life that I was asked to nominate him for the Nobel Peace Prize.

陳浩天氏は、英雄です。従って、ノーベル平和賞への彼のノミネートを依頼されたことは、私の人生においてとても光栄なことの一つです。

The idea was not mine, it was the Ishiis'. Ishii Hidetoshi and Ishii Yoko have worked tirelessly for the peace and prosperity of all of Asia, and they were the ones who approached me about being a part of the nomination process for the Nobel Peace Prize. I jumped at the chance. We worked together on crafting the letter of nomination.

ノミネートのアイデアは、私のものではなく、石井ご夫妻のものでした。石井英俊さんと石井陽子さんは、アジア全ての平和と繁栄のために根気強く活動を続けてきました。それで、ノーベル平和賞のノミネート過程への参加について私にアプローチしてきたのが、石井ご夫妻だったわけです。私はその機会に飛び付きました。私たちは力を合わせて、ノミネートのためのレター作りに取り組みました。

Why was I so enthusiastic about helping with the nomination of Andy Chan? Think back to the scenes from Hong Kong these past few months, these past several years. An unarmed army, outfitted with surgical masks and umbrellas, wearing t-shirts and sneakers, their only weapon the moral force of the natural law, has stood up to the crushing power of the totalitarian state. And the unarmed army is winning.

何故私は陳浩天氏のノミネートに携わることへそんなに熱心だったのでしょうか。過去数年間、過去数ヶ月間の香港の情景を振り返ってみてください。非武装の軍団が、医療マスクと雨傘を身に付け、Tシャツとスニーカーを履き、自然法である道義的な力という唯一の武器をもって、全体主義国家による粉砕の力に立ち向かっているではありませんか。そして、その非武装の軍団が勝利しているのです。

Andy Chan has been on the front lines of this contest between peace and darkness, freedom and oppression. He has the courage of a hundred of the rest of us. The Nobel Peace Prize exists for just such a hero as Andy Chan.

陳浩天氏は、平和と暗闇、自由と弾圧という抗争の最前線に居続けています。彼は、残りの私たちの百倍の勇気を兼ね備えています。ノーベル平和賞とは、まさに陳浩天氏のような英雄のためにこそ、存在します。

In order to gain some perspective on why Andy and his fellow Hongkongers are so worthy of our gratitude and respect, we must understand what they are up against. What is the People's Republic of China, and why are the good people of Hong Kong so opposed to incorporation within it?

何故陳浩天氏やその仲間の香港人たちが私たちからの感謝と尊重に値するかについての見方を得るためには、私たちは彼らが何に立ち向かっているかを理解しなければなりません。中華人民共和国とは何であり、何故香港の善人たちがそこに取り入れられることにそこまでの反対をしているのでしょうか。

Some might think that the People's Republic of China is a country like any other. That is a lie. The People's Republic of China is ruled over by a state coterminous with a party, the Communist Party of China, usually referred to as the CCP. The CCP exercises a one-party dictatorship over 1.4 billion human beings, and is accountable to not a single one of them. There has never been a free, open, and fair election in the People's Republic of China. The People's Republic of China is the biggest slave power the world has ever seen.

中華人民共和国は、他の国と同じようなものだと思う人もいかもしれませんが。同じだなんて、嘘です。中国は、中国共産党という政党の同一延長の中央国家に支配されています。中国共産党は14億人以上の人間に対して一党独裁を行なっておきながら、その誰一人に対しても説明責任がないのです。自由で、開かれた、公平な選挙というのは中国では一度も行なわれたことがありません。中国は世界がこれまで見た中で最大の奴隷権力です。

The Communist Party of China is the most virulently racist organization in the world today. As my colleague Michael Yon has often said, one would need a centrifuge to obtain racism purer than what the Communist Party of China practices. 中国共産党は、今日の世界で最も憎悪に満ちたレイシスト団体です。私の仲間であるマイケル・ヨン氏もよく言うのですが、中国共産党の実施していることより、より純粋なレイシズムを得ようと思ったら、遠心分離機が必要な程です。

The Communist Party of China operates concentration camps for Uighurs and other non-Han peoples in the west. It has committed genocide—it is still committing genocide—against Tibetans and Mongolians. Professor Yang Haiying's many books and essays on this topic are indispensable, and highly recommended.

中国共産党は、ウイグル人や西部の非・漢民族に対して強制収容所を運用しています。過去に行なっただけでなく、チベット人やモンゴル人に対しても、未だにジェノサイドを行なっています。このトピックについての楊海英教授による多くの著書やエッセイは必要不可欠なものですので、強くお勧めします。

The Communist Party of China claims dominion over places like Hong Kong, and also Taiwan and other independent nations, because of Han racism. The Communist Party of China also interferes in the governments of countries with populations of so-called *huaqiao*, or overseas Chinese. This is racism most naked, most brutal.

中国共産党は、漢民族のレイシズムにより、香港や台湾、その他の独立国家に対して主権を主張しています。中国共産党はまた、いわゆる華僑の人口を使って諸外国の政府に干渉しています。このレイシズムは、最も露骨で、最も粗暴なものです。

In the name of race purity, the Chinese Communist Party has imprisoned, brainwashed, intimidated, and murdered untold millions of people. The Chinese Communist Party will murder millions more, as many as it takes to achieve their vision of racial purity.

民族純化の名の下に、中国共産党は計り知れない程の何百万人もの人々を収容し、洗脳し、威圧し、殺害しています。中国共産党は、民族純化というビジョンを達成するためなら、あと何百万人でも殺すことでしょう。

The Chinese Communist Party has also waged war against the Han people themselves. As eminent American China expert Steven W. Mosher has documented for decades, the Chinese Communist Party has carried out a campaign of population control entailing the forced sterilization of millions of Chinese women.

中国共産党は、漢民族自体にも戦争をしています。著名な中国専門家であるアメリカ人のスティーブン・W・モッシャー氏が何十年にもわたって記録している通り、中国共産党は、何百万人もの中国人女性を強制的に不妊を伴う人口コントロールのキャンペーンも実行してきました。

Tens of millions of Chinese babies have been dissected in the womb, simply because the Chinese government declared that women could have no more than one child. Families who exceeded the population-control limits have been imprisoned, their houses razed, their property seized.

女性は一人だけしか子供を持っていないとただ中国政府が宣言しただけで、何千万という数の中国人の赤ちゃんたちが子宮の中で切り裂かれました。人口コントロールの限度を越えた家族は収容され、家は完全に壊され、財産は押収されました。

The remains of children forcibly aborted by the Communist authorities have routinely been placed in plastic buckets alongside their grieving mothers, their photographs then taken and posted as a sick tactic of social control.

共産党の権力者たちによって強制的に中絶させられた子どもたちの遺体は日常的に、深く悲しんでいる母親たちのそばでプラスチックのバケツに入れられ、それから母親たちは写真を撮られ、社会のコントロールのための病的な手段として貼り出されます。

Attorney Chen Guangcheng, a resident scholar at the Witherspoon Institute and the Catholic University of America, has exposed these practices in detail, in particular the horrors of “gendercide,” or sex-selective abortions in favor of male babies.

アメリカにあるウィザースプーン研究所とアメリカ・カトリック大学の常勤研究者である弁護士の陳光誠氏は、これらの実施について詳細に暴露しています。特に「性差に基づく大量虐殺」や男の子の赤ちゃんを選ぶという性別選択的中絶についてです。

The dearth of females has produced a generation of men without women, leading to a whole host of other scourges, such as the kidnapping of brides from neighboring countries and the proliferation of prostitution and sex-trafficking.

女性不足は、女性のいない男性の世代を生み出し、近隣国からの花嫁の誘拐や売春、性的人身売買の激増といった他の多量の災難をもたらしました。

Sadly, the government of my own country, the United States, actively encouraged the People’s Republic of China in its forced abortion, forced sterilization, and other population control practices. American scholar Brian Clowes’ work on the National Security Study Memorandum 200, colloquially known as the “Kissinger Report” after former National Security Advisor Henry Kissinger, is a must-read on this hidden history.

残念ながら、私自身の国であるアメリカの政府は、中国の強制中絶や強制不妊、その他の人口コントロールの実施を積極的に奨励してきました。元国家安全保障問題担当大統領補佐官のヘンリー・キッシンジャー氏にちなんで俗に「キッシンジャー・レポート」として知られている国家安全保障研究覚書 200 におけるアメリカ人の学者であるブライアン・クロウズ氏による研究は、この隠れた歴史についての必読文書です。

The Communist Party of China continues to display contempt for the lives of Chinese people. The recent outbreak of coronavirus in Wuhan is a perfect example of this. Communist Party authorities were concerned about their own reputations and careers, and deliberately underreported, or outright concealed, the deaths and suffering of average Chinese citizens stricken with the disease.

中国共産党は、中国の人々の命に対する軽視を示し続けています。武漢で最近発生したコロナウイルスはそれについての最適な例です。共産党の権力者たちが自分たち自身の評判とキャリアを心配し、一般の中国市民たちが病気に襲われて亡くなったり苦しんだりしていることを恣意的に過小報告をしたり、徹底的に隠しました。

This is hardly the first time this has happened. The SARS outbreak seventeen years ago again showed the Party putting itself ahead of the Chinese people.

これはとても初めて起きたことではありません。17年前に SARS が発生した時には、中国の人々を差し置いてかの党が自らに重きを置いたのが見受けられました。

The Communist Party of China operates a black market of harvested organs and mutilates political prisoners, such as members of the peaceful religious group Falun Gong, in order to obtain kidneys, livers, and other body parts for sale to the highest bidder.

中国共産党は、腎臓や肝臓、その他の身体の部位を最高入札者に売るために、政治囚や法輪功のような平和的な宗教のメンバーらから取った臓器や切断した手足などの闇市場を運営しています。

The Communist Party of China is the backer of the Democratic People's Republic of Korea, which carried out a campaign of kidnapping and terror against the people of Japan, South Korea, and a dozen other countries, often with the conniving of the Chinese authorities, such as in the case of David Sneddon, abducted by North Korean agents from Yunnan, China. Yokota Megumi, Otto Warmbier, Taguchi Yaeko, and hundreds of others, are missing or deceased. Without Chinese support, there would be no North Korea, and these innocent people would be home, with their families. 中国共産党は、北朝鮮の後援者でもあります。北朝鮮は、日本や韓国、その他十数の国々からの人々を対象とする拉致やテロのキャンペーンを実施しました。中国の雲南省で北朝鮮の職員によって拉致されたデイビット・スネッドさんのケースのように、よく中国当局が見て見ぬ振りをしています。横田めぐみさん、オットー・ウォームビアさん、田口八重子さんを始め、何百人もの人々が行方不明になったり、亡くなったりしています。

Corruption in the Chinese government is rife, and building codes and public safety are ignored. When disasters strike, such as when an earthquake hit Sichuan Province in 2008, thousands, tens of thousands, die.

中国政府の腐敗は蔓延っています。建築基準や公共の安全は無視されています。2008年に四川省で起きた地震のような災害が起きた際には、何千人、何万人もの人々が亡くなりました。

This should not be surprising. The face of the Communist Party of China is Mao Zedong. Chairman Mao is perhaps the greatest mass-murderer of Chinese people in history. Mao's famines, his pogroms, his campaigns of terror and cultural vandalism, upended the lives of hundreds of millions of people.

これは驚くようなことではないでしょう。中国共産党の顔は毛沢東です。毛沢東主席は恐らく歴史上一番の中国人大量虐殺者です。毛沢東の飢饉、虐殺、テロや文化破壊は数億人の人々の人生をひっくり返しました。

Millions upon millions of Chinese died as a direct result of the words and actions of Mao Zedong.

毛沢東の言動と行動による直接的な結果として何千万もの中国人が亡くなりました。

Imagine if a portrait of Pol Pot hung in public places in Cambodia today. Imagine if Pol Pot had increased his death toll thirtyfold.

今日のカンボジアの公共の場で、ポル・ポトの肖像画が掲げられているところを想像してみてください。ポル・ポトが彼の時代の死亡者数を30倍に増やしたところを想像してみてください。

Mao's portrait still hangs in Tiananmen Square. This means that in 1989 Chairman Mao had a good view of the so-called People's Liberation Army—which has never liberated a single person—massacring peaceful protestors, machine-gunning into crowds of students, and grinding helpless citizens under the tracks of tanks.

毛沢東の肖像画は、今なお天安門広場に掲げられています。これは、誰一人として解放をしないどころか、平和的な抗議者らを虐殺し、学生の群衆にマシンガンを発射し、無力な市民達を戦車の下敷きにして押し潰した、いわゆる人民解放軍を、1989年に毛沢東が眺めていたことを意味します。

All of this is just part of what the Communist Party of China is. But you will never learn about it inside of China.

Information is screened, the internet is blocked behind the Great Firewall, the press is censored, the population is encouraged to spy on friends, neighbors, and even family members, and people who speak out—even those who compare Xi Jinping to Winnie the Pooh—are disappeared, arrested, tortured, and never heard from again.

この全ては、中国共産党がどんなものであるかの一部でしかありません。しかし、これを中国国内で知る由はありません。情報は遮断され、インターネットはグレート・ファイアウォールでブロックされ、言論界は検閲され、市民は友人や近所の人々、家族に対してでさえも見張るように奨励され、声を挙げる者は、例え習近平をくまのプーさんと比較しただけでも、行方不明になったり、逮捕されたり、拷問されたり、二度と連絡がつかない状況になったりします。

How has this nightmare continued for so long? The answer is simple: money, and cowardice.

どうしてこの悪夢がこんなに長い間継続したのでしょうか。その答えはシンプルです：お金と臆病です。

The Communist Party of China controls access to the gigantic Chinese market. This is why politicians kowtow to the Communist Party of China, afraid of being denied more than a billion potential consumers for the products of their country's farmers and corporations.

中国共産党は巨大な中国市場へのアクセスをコントロールしています。そういうわけで、自分の地方の農家や企業の商品における十億もの消費者の見込みを否定されるのを恐れて、政治家たちは中国共産党にぺこぺこするのです。

All governments in the world are guilty of this most craven form of truckling. For example, Japanese Prime Minister Abe Shinzō has announced that he will welcome the blood-soaked dictator Xi Jinping as an honored "state guest" this year.

全ての政府は、この最も臆病な形式での追従においては有罪です。例えば、日本の安倍晋三首相は血に染まった独裁者の習近平を名誉な「国賓」として今年招くことを発表しています。

American politicians are even worse. Sen. Dianne Feinstein of California, for instance, is an open apologist for Chinese crimes against humanity. She was host to a Chinese spy, Russell Lowe, for two decades, and somehow didn't notice. アメリカの政治家たちは更に酷いです。カリフォルニア州上院議員のダイアン・ファインスタイン氏は、例えば、人類に対する中国の罪に関して、開き直った弁解者です。彼女はラッセル・ローという中国人工作員を20年間雇い、何故か気付きもしなかったというのです。

Other American politicians emulate her. American universities do, too. Chinese spies have stolen billions of dollars in intellectual property from American researchers, but greedy university administrators keep propping up the Chinese state so they can take in more and more tuition money from Chinese exchange students. It is fraud. 他のアメリカの政治家たちは彼女と競い合っている状態です。アメリカの大学もそうです。中国人スパイたちはアメリカの研究者たちから何十億ドルもの知的財産を盗んでいます。しかし、欲深い大学の管理者たちは中国の留学生らからもっと授業料をもらおうと、中国の下支えを続けています。それは詐欺です。

The alternative would require courage, but few possess it. There is big money to be made by flattering the mandarins of the Chinese Communist Party, while those who dare stand up to it pay with their careers, their reputations, even their lives.

代わりの選択肢には勇気が必要ですが、持ち合わせている人はほとんどいません。中国共産党の官吏らを誉め称えることで巨額のお金を作ることが出来る一方で、立ち上がる人々は自分のキャリアや評判、そして命までも自分自身でやりくりします。

Ask Cardinal Zen of Hong Kong, who has cried out to the world about the Chinese Communist Party's disappearing of Chinese bishops, Chinese priests, and faithful Chinese Christians. Pope Francis, though, and his fellow globalists like Feinstein, Michael Bloomberg, and their ilk throughout the world, are deaf to these pleas. Money talks. The courageous are almost never heard amid the din of the moneychangers.

香港の陳日君氏に聞いてみて下さい。彼は中国共産党によって中国人司教、司祭、忠実な中国人キリスト教徒が消えたことについて世界に向かって嘆きました。ローマ教皇フランシスコはしかしながら、仲間のグローバリストであるファインスタイン氏、マイケル・ブルームバーグ氏及び世界中にいる同類と共に、このような懇願に耳を傾けないのです。金があるのと言います。勇気ある者たちは、両替屋らの騒音の真ん中でほぼ全く声が届かないのです。

This is why I say that Andy Chan, the Vladimir Bukovsky of our time, is a hero, and deserves the Nobel Peace Prize. His voice is one to listen to. His example is one for all of us to know.

こういう理由で、私は、私たちの時代のウラジーミル・ブコフスキーである陳浩天氏という英雄がノーベル平和賞に値すると主張しているわけです。陳浩天氏の声は聞かれるべき声なのです。彼の例は、私たちみんなが知るべきものです。

Chan is not yet thirty years old, but he has the heart of a lion and the wisdom of a man twice his age. 陳氏は、まだ30歳にもなっていませんが、彼はライオンの心と実年齢の2倍の知恵を持った男性です。

He has worked within the democratic system of Hong Kong, but has been harassed at every turn by the Hong Kong police under its government. He has been barred from standing for election, prohibited from operating his political party, arrested, detained, falsely charged, defamed, and threatened. He has never backed down.

彼は、香港の民主主義システムの中で動きましたが、至る所で香港政府下の警察によって苦しめられてきました。彼は立候補を除外され、政党運営を禁止され、逮捕され、拘束され、不当に告発され、名誉棄損され、脅されました。ですが、彼は決して、折れません。

He insists on the rights of all Hongkongers, of everyone everywhere, to engage in the free exchange of ideas in peace. He is a champion of human rights, an advocate for political openness and free elections, and a model for peace-loving people around the world.

彼は香港人や他のどの人々の権利をも主張しています。平和なアイディアの交流をするためです。彼は人権、政治の開放性、自由な選挙における闘士であり、世界中の平和を愛する人々の鏡です。

I implore the Nobel Prize committee to consider Andy Chan's nomination with the utmost attention and care. Be guided by what is right and just, by truth and the natural law. Give hope to those in Taiwan, Tibet, East Turkestan, Mongolia, Manchuria, India, Vietnam, Japan, South Korea, the United States, the Philippines, and everywhere else who are fighting back against Chinese state terrorism. Stand for peace and freedom by standing with Andy Chan Ho-Tin and, by extension, with all the peace-loving people of brave Hong Kong.

私は、ノーベル平和委員会が陳浩天氏のノミネートを最大限の注視と気遣いをもって考慮して下さることを懇願します。公平さと公正さの下に、そして真実と自然法の下に導かれますように。台湾、チベット、東トルキスタン、モンゴル、満州、インド、ベトナム、日本、韓国、米国、フィリピン、そして中国の国家テロと戦っている他のどの国の人々にも希望を与えてください。陳浩天氏と共にあることで、そして更に、勇敢な香港の平和を愛する人々と共にあることで、平和と自由のために立ち上がりましょう。